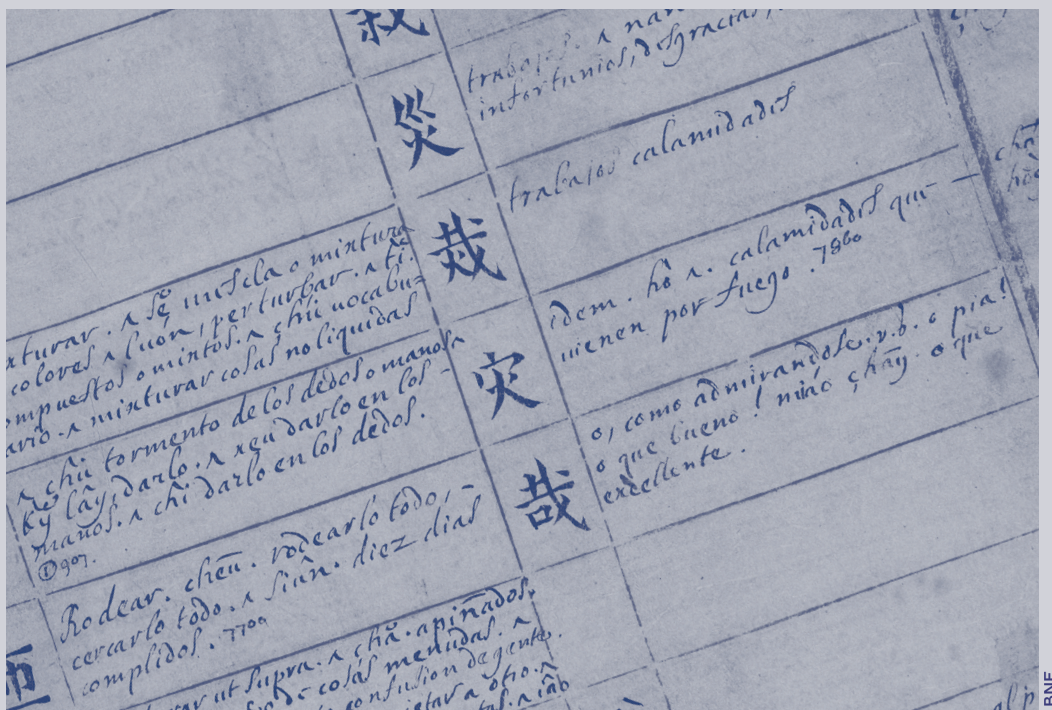


Les langues asiatiques dans l'histoire de la lexicographie



23→25.03.26

Université de Montpellier Paul-Valéry
Site Saint-Charles

Lundi / Monday 23/03

Saint-Charles II, salle du Kourôs & salle des Caryatides

9h

Salle du Kourôs

Accueil des participants et ouverture du colloque / Welcome and Opening Session

9h30-10h30

Salle du Kourôs

Conférence plénière/Keynote Speaker : Otto ZWARTJES (HTL, Université Paris Cité) :
« Seventeenth-Century Sino-Hispanic and Sino-Portuguese Lexicography: Networks of Transmission and Influence »

(Modératrice /Moderator: Marianosaria GIANNINOTO)

10h30-10h45

Pause café/Coffee Break

10h45-11h45

Salle du Kourôs

Session 1 — Présidence/Chair : Rebecca FERNANDEZ RODRIGUEZ

10h45

Gabriel ANTUNES DE ARAUJO & Chenglin ZHU (University of Macau) :
« Another Look at the First Portuguese-Chinese Dictionary »

11h15

Anas Fahad Aslam KHAN (CNR-ILC, Pisa), Ana SALGADO (University of Porto) & Francesca FRONTINI (CNR-ILC, Pisa) :
« Updating Dalgado's Influência do Vocabulário Português em Línguas Asiáticas for the 21st Century »

11h45-12h45

Salle du Kourôs

Session 2 — Présidence/Chair : Tommaso FRONTINI

11h45

Federica VENTURI (CRCAO, Paris) :
« Decoding Tibetan: A Research Report on the Tibetan-Italian and Italian-Tibetan Dictionary by Father Francesco Orazio Della Penna (1680-1745) »

12h15

Berthe JANSEN (Leiden University) :
« Recently Discovered and Rediscovered Lexicographical Manuscripts and the Making of the First Tibetan-English Dictionary »

12h45-14h

Jardin d'hiver :

Buffet/Lunch Buffet

14h-15h

Salle du Kourôs

Conférence plénière/Keynote Speaker : Toon VAN HAL (KU Leuven) :

« Le poids des adages et des proverbes dans la linguistique missionnaire en Asie : une exploration »

(Modératrice/Moderator : Sophie SARRAZIN)

15h-15h15

Pause /Break

15h15-17h15

Sessions 3 & 4

Session 3

Salle du Kourôs

Présidence/Chair : Michela BUSSOTTI

15h15

Mariarosaria GIANNINOTO & Sophie SARRAZIN (ReSO, Université de Montpellier–Paul Valéry) :

« Le manuscrit « Chinois 9274 » : transcription et analyse des premiers dictionnaires sino-espagnols »

15h45

Françoise BOTTERO (CRLAO, CNRS, Paris) :

« Le rôle (indirect) des Haipian dans les dictionnaires européens sur la langue chinoise »

16h15

Lin XIAO (Lattice, ENS Paris) :

« Caractéristiques lexicales et syntaxiques du mandarin du Sud-Ouest au XIX^e siècle à travers les dictionnaires des missionnaires occidentaux et des matériaux issus des gazettes locales chinoises »

16h45

Ying ZHANG-COLIN (CRPM, Université Paris Nanterre) :

« Systema Phoneticum Scripturae Sinicae (1841) : une tentative de classification phonétique des sinogrammes »

17h30

Jardin d'hiver

Cocktail de bienvenue / Cocktail Reception

Session 4

Salle des Caryatides

Présidence/Chair : Jun MA

15h15

Sebastian EICHER (Ca' Foscari University of Venice) :

« Translating Western Medicine: Guan Sifu, Benjamin Hobson, and the Making of a Bilingual Medical Vocabulary (1858) »

15h45

Xiwei GUO (Technische Universität Dresden) :

« Wilhelm Schott and his idea of an advanced Chinese dictionary »

16h15

Wei CHEN (University of Malta) :

« Selection of Entries and Examples in Part I and Part II of Robert Morrison's A Dictionary of the Chinese Language: Entries under the radical nǚ 女 »

16h45

Kaijun SHENG (HTL, Université Paris Cité) :

« Shanghaiese ideophones in early descriptions : The case of the first comprehensive dictionary of Shanghaiese »

Mardi / Tuesday 24/03

Saint-Charles II, salle du Kourôs & salle des Caryatides

9h-10h

Salle du Kourôs

Conférence plénière/Keynote Speaker : Henning KLÖTER (Humboldt-Universität zu Berlin) :

« Between Mission and Misunderstanding: The Bocabulario de la lengua sangleya as a Linguistic and Cultural Testimony of Colonial Encounter »

(Modérateur/Moderator : Otto ZWARTJES)

10h-10h30

Jardin d'hiver

Pause café/Coffee Break

10h30-11h30

Salle du Kourôs

Session 5 — Présidence/Chair : Tommaso PELLIN

10h30

Chin-fa LIEN (National Tsing Hua University, Hsinchu) :

« Approaching Sensory Adjectives in a Seventeenth Century Spanish-Hokkien manuscript »

11h

Hui-chi LEE (National Cheng Kung University, Tainan) :

« The 'see' verbs in the Spanish-Chinese Dictionary in the 17th century »

11h30-11h45

Pause/Break

11h45-12h45

Salle du Kourôs

Session 6 — Présidence/Chair : Michela BUSSOTTI

11h45

Rebecca FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (Utrecht University) & Marianosaria GIANNINOTO (ReSO, Université de Montpellier-Paul Valéry) :

« Metalanguage in Asian Lexicography: the term "Particula" in Early Spanish Dictionaries of Chinese Varieties and Philippine languages »

12h15

Tommaso PELLIN (Università di Bologna) :

« From Lexical Equivalents to Linguistic Concepts: Evidence from Manuscript Chinese—European Dictionaries »

12h45-14h

Jardin d'hiver

Buffet/Lunch Buffet

14h-15h

Salle du Kourôs

Conférence plénière/Keynote Speaker : Nicola MCLELLAND (University of Nottingham) :

« English/German lexicography: linguistic and cultural encounters »
(Modératrice/Moderator : Rebecca FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ).

15h-15h15

Pause/Break

15h15-17h15

Salle du Kourôs

Session 7 – Présidence/Chair : Toon VAN HAL

15h15

Emilie AUSSANT (GREI, Université Sorbonne Nouvelle, Paris) :

« Le savoir mis en listes. Réflexions sur la lexicographie sanskrite et ses liens avec la grammaire »

15h45

Jean-Luc CHEVILLARD (HTL, Paris & Tamilex, Hamburg) & Margherita TRENTO (EHESS, Paris & IFP, Pondicherry) :

« Mastering several types of Tamil across several centuries »

16h15

Eva WILDEN (Asia-Africa Institute, Hamburg University):

« The Integration of the Tamil and Sanskrit Poetic Universes in the Early Tamil Lexicographical Tradition »

16h45

Anna SMIRNITSKAYA (The Hebrew University of Jerusalem) :

« The 'Tamil Lexicon' Dictionary and NLP-Based Polysemy Detection »

17h15-17h30

Pause/Break

17h30-19h

Sessions 8 & 9

Session 8

Salle du Kourôs

Présidence/Chair : Yuli CHEN

17h30

Qingfeng LI (CeRCLEs, EHESS —, Paris) :

« Entre modèle et réalité, les dictionnaires réalisés par les missionnaires français de la MEP dans le Sud-ouest de la Chine »

18h

Kuan-Chieh CHEN (National Taiwan University) :

« The Manchu Mirrors and the Construction of the Concept of «Past» in the High Qing China »

Session 9

Salle des Caryatides

Présidence/Chair : Mariarosaria GIANNINOTO

17h30

Jie LIU (Universidade do Minho) :

« A Historical Overview of the Compilation of Chinese Character Dictionaries: From Shuowen Jiezi to the Kangxi Dictionary »

18h

Qiran JIN (Princeton University) :

« Reorganization of Philological Information: A Study on the Trans-Genre of the Shuowen jiezi in the Print Era »

18h30

Xiaolingtong CHEN (Universität zu Köln) :

« From Bamboo to Ink. How Material and Pigment Shape Early Chinese Lexicography »

Mercredi /Wednesday 25/03

Saint-Charles II, salle du Kourôs

9h-10h30

Session 10 – Présidence/Chair : Luis TOVAR PIMENTEL

9h

Makimi KANO & Peter GOBEL (Kyoto Sangyo University) :

« The history of Japanese loanwords in English dictionaries: Changes in borrowing route and genre, and the assimilation process »

9h30

Coraline JORTAY (CNRS, Paris) :

« Dictionary-Making as Collective Labouring Between Scripts and Languages: Guo Houjue and the Pak Ping Free School Experiment »

10h

Vincent Mu-Chien CHEN (EHESS, Paris) :

« Matchmakers of the Civilizational Marriage: Two Arabic-Chinese Dictionaries during China's Early Republican Era, 1911–1925 »

10h30-10h45

Pause café/Coffee Break

10h45-12h15

Session 11 – Présidence/Chair : Sophie SARRAZIN

10h45

Thi Kieu Ly PHAM (VNU School of Interdisciplinary Studies, Vietnam National University & HTL, Paris) / Dan SAVATOVSKY (HTL, Université Sorbonne Nouvelle, Paris) :

« Lexicographie missionnaire et circulation des savoirs, entre vietnamien, latin et chinois : les dictionnaires de Pigneaux de Béhaine (1772-1773) et de Taberd (1838) »

11h15

Jun MA (ReSO, Université de Montpellier-Paul Valéry) :

« Les concepts politiques modernes dans la Chine impériale tardive : une analyse à partir des dictionnaires manuscrits européens du chinois sous les Qing »

11h45

Michela BUSSOTTI (École française d'Extrême-Orient / CCJ, Paris), Michiel STREIJGER (Universität Regensburg), Cécile TEP (EFEO/ Université de Caen Normandie) :

« Trois dictionnaires bilingues et leurs préfaces : correspondances linguistiques et thématiques (fin du XVII^e—première moitié du XVIII^e siècle) »

12h15

Clôture du colloque/Closing Remarks

contact :
mariarosaria.gianninoto@univ-montp3.fr
sophie.sarrazin@univ-montp3.fr